



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS
ÁREA DE LÍNGUA FRANCESA

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR

O cinema francófono - títulos e legendas

Professor: Christian Nicolas René Gouraud

Objetivo: Trabalhar os títulos e as legendas de filmes e curtas-metragens francófonos.

Justificativa: É muito comum encontrar filmes ou curtas-metragens em língua francesa cujo título e legendas diferem do original (em francês). Também é muito comum, da parte de quem tem conhecimento da língua francesa, criticar os títulos e as legendas dos filmes. É preciso saber quem faz e como é realizado este trabalho para poder analisá-lo.

Metodologia: Os alunos, após ter escolhido um (ou vários) filmes ou curtas-metragens francófonos, analisarão o título e as legendas. Procurarão quem fez, por que e qual é o tipo de legendas. O aluno pode também escolher um filme ou curta-metragem francófono e propor legendas em português.

Bibliografia:

LACERDA MENDONÇA, Mary Fátima de. *Texto elaborado sobre a Prática como Componente Curricular*. Goiânia, 6 de março de 2006.

SANTIAGO ARAÚJO, Vera Lúcia. *O Processo de legendagem no Brasil*. Universidade Estadual do Ceará.

<http://50anosdefilmes.com.br/2009/os-titulos-dos-filmes-estrangeiros-no-brasil-e-em-portugal-uma-confusao-louca-e-ate-divertida/>

<https://mundoestranho.abril.com.br/cinema-e-tv/como-se-traduz-um-titulo-de-filme/>

<https://boncoursecursos.wordpress.com/2013/01/22/traducoes-de-titulos-de-filmes-em-ingles-frances-e-portugues/>

<http://www.adorocinema.com/noticias/filmes/noticia-107562/>

Exemplo de legendas em português feitas pelo Prof. Christian Nicolas René Gouraud (Filme: O Destino)